

CURRICULUM VITAE



Zaida Machuca Inostroza

La Granja, Parcela la Granja, Camino a Quinel
P.O. Boîte N° 33 - Cabrero - Chili

CP : 4470000

Ligne terrestre : +56 43 401823 (bureau)

Mobile : +56 9 81832941

Fax : +56 43 401823

Email 1 : <mailto:zaida.machuca@gmail.com>

Email 2 : <mailto:zaidita6691@hotmail.com>

Email 3 : <mailto:zaida@language.proz.com>

Site Web 1 : <http://www.proz.com/profile/74613>

Site Web 2 : <http://zaida.my.proz.com/>

Traducteur et interprète Espagnol-Français

Traducteur et interprète français-espagnol

Traducteur anglais-espagnol et anglais-français

Traducteur Portugais-Espagnol

Traducteur Portugais-Français

Langue maternelle : Espagnol

Formation

1984-1989 Traduction Français-Espagnol, Universidad de Concepción, Chili.

1990 Traduction Anglais-Espagnol, Universidad de Concepción, Chili.

1992 Secrétaire Exécutive en Espagnol, Manpower, Chili.

1995-1996 Des études techniques dans le domaine de l'Administration de Programmes Sociaux

D'autres cours

- 2008** **Formation Wordfast pour débutants, niveau 1** (programme de traduction assistée par ordinateur), dicté par Proz, Neuralis eLearning Center, Santiago Chile, professeur M. Juan Luis Perelló, Traductor Japonés Español, le 12 janvier 2008.
- 2006** **Cours d'Anglais**, (fonctionnel pour buts spécifiques, niveau 1, Institut Berlitz, du 22 novembre au 27 décembre.
- 2006** **Cours de Perfectionnement Excel**, INACAP Institut Professionnel, du 6 au 7 octobre, du 13 au 14 octobre.
- 2006** **Fonctions de la Secrétaire en tant qu'Assistante Exécutive**, Manpower Chili, le 16 et le 17 juin.
- 2005** **Orthographe Espagnole basée dans les Règles de Real Academia de la Lengua Española**, Universidad de Concepción, le 11 juin.
- 2005** **Conférence de Traducteurs : Traduction dans le siècle XXI et Table ronde : La Vie Associative**, Universidad de Concepción, le 27 et le 28 mai.
- 2005 - 2006** **Empêchement de Dommages Muscleskeletalic**, Asociación Chilena de Seguridad, ACHS, le 3 février 2005 et le 13 juillet 2006.
- 2004** **Démarches Préventives dans les Travaux de Digitation**, Asociación Chilena de Seguridad
- 2003** **Compétences pour un Fullfilment exceptionnel**, Sistemas Humanos Consultores, le 2 et le 3 décembre.
- 2001** **Efficacité Personnelle**, Asociación Chilena de Seguridad, le 3 octobre.
- 1999** **Applications de Windows 95 et d'Office 97, de niveau intermédiaire (Word et Excel 97)**, du 17 au 30 août.
- 1998** **Gestion Municipale**, Caser Ltda. Capacitación y Servicios, le 7 et le 8 août.
- 1995** **Statut Administratif Municipal**, Instituto Chileno Belga CEDORA, le 23 et le 24 novembre.
- 1995-1997** **Sociologie des Organisations, Psychologie Sociale, Pauvreté : Maîtrise des Stratégies dans les Pays en Voie de Développement, Bases d'Administration**, Universidad Católica de la Santísima Concepción.

- 1992** **Prononciation et Expression Corporelle**, Manpower Chili.
1988 **Congrès « France dans le monde contemporain »**, Universidad de Concepción.
1985 **Informatique pour des traducteurs**, Universidad de Concepción.
1984 **Biologie pour des Traducteurs**, Universidad de Concepción.
1984-1985 **Anglais instrumental de Niveau de base, Demi et Avancé** (trois semestres)
1981-1984 **Amélioration du Français Oral**, Laboratoire de Langue, Lycée expérimental A-39, Concepción.

Expérience Professionnelle

- 1985 à présent** Traductrice indépendante associée aux équipes européennes, canadiennes et latino-américaines de traducteurs, travaillant pour des agences de traduction et des clients directs de partout dans le monde.
2007 Appui Administratif pour des Fonctions de Secrétariat. Transcription de Minutes du Conseil Municipal et du Conseil Communal Économique et Social (CESCO), et redigé de la communication connexe avec ces organisations de communal.
2006 Entraîneur de l'Atelier « Outils de Word et leurs Applications dans la Traduction », dirigé vers des membres traducteurs de l'Asociación de Traductores de Chile A.G., le 18 mars.
2000 – 2006 Professeur freelance de français et d'espagnol pour des cadres.
2000 – 2006 Secrétaire du Directeur Général d'Operadora Autopista del Bosque S.A., en développant des activités inhérentes à son charge. En outre, comme secrétaire bilingue elle fait des traductions à l'appui de la gestion dans les domaines de : Ressources humaines (formation), Maintenance, Sécurité de Routes et de péage (signalisation), Operationnel et Finances (accord d'entretien du système de péage) (du 14 août 2000 au 30 octobre 2006).
1993 – 2000 Secrétaire du Conseil Municipale, Municipalité de Cabrero, Chili. Transcription de Comptes Rendus du Conseil Municipal et rédigé de la correspondance concernant ce Conseil. Réalise un travail de classification, enregistrement et distribution de la correspondance reçue dans la municipalité.
1983 – 1989 Instructeur freelance de français enseignant aux étudiants de primaire et de secondaire.

D'Autre Renseignements

Logiciels Word, Excel, Powerpoint, Publisher, MetaTaxis, WordFast, Plustools, Trados, Acrobat, ABBYY FineReader, PractiCount, conversion de dossiers au format pdf.

Commentaires Je suis toujours prête à traduire n'importe quel document mais je n'ai pas peur de dire que je ne suis pas qualifié pour traduire document déterminé. Mes sujets principaux sont : génie civil, heliculture, agriculture, CVs, Diplômes, odontologie, médecine, phonoaudiologie, ressources financières et humaines, droits de l'homme, écologie et environnement, mais j'ai également l'expérience en musique, astrologie et psychologie et d'autres domaines.

Je peux traduire divers types de documents, parmi lesquels: brochures, catalogues, feuillets, lettres commerciales ou documents, contrats, manuels techniques, documents juridiques, textes médicaux, annonces, textes scientifiques, sites Web

Méthode de Paiement

Pour des paiements je peux accepter l'argent comptant par Western Union, transferts par PayPal, Moneybookers et Ikobo.

D'autres détails disponibles sur : <http://www.proz.com/profile/74613>